

Павлова Людмила Панасовна

**ВЛИЯНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНЫХ СИМВОЛОВ (НА ПРИМЕРЕ "МОРСКИХ" ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА)**

В данной статье рассматривается вопрос о влиянии экстралингвистических факторов на формирование в языке символов, характерных для культуры некоего языкового сообщества. Общеизвестно, что лексические единицы и особенно фразеологизмы, отражают восприятие человеком мира, что их появление часто связано с определенными экстралингвистическими факторами. Закрепленные в "морских" идиомах знания определенных социальных групп об окружающем мире способствовали тому, что в современном нидерландском языке "море" имеет не только универсальное для многих языков значение "много", но также стало символом опасности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 139-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**THE PHENOMENON OF LEXICAL MONOSEMY IN THE GERMAN LANGUAGE:  
THE VIEW IN THE LIGHT OF BORROWING**

**Nefedova Lyubov' Arkad'evna**, Doctor in Philology, Professor  
*Moscow State University of Education*  
*nefedoval@yahoo.com*

The article is devoted to the description of the phenomenon of lexical monosemy in the German language, which arises as a result of borrowing. By the example of words borrowed from the Russian language, it is shown that the language-recipient borrows from the language-donor only one meaning of a polysemantic word. The article suggests that the factors affecting the preservation of borrowed words monosemy are their attribution to the realia of other cultures.

*Key words and phrases:* monosemy / unambiguity; polysemy / ambiguity; multisemy; lexical meaning of word; direct meaning of word; figurative meaning of word; metaphor; metonymy; monosemantic word; multisemantic word; lexical borrowing; language-donor; language-recipient; borrowed word; autochthonous word; realia; culture; intercultural communication.

УДК 8.81-22

*В данной статье рассматривается вопрос о влиянии экстралингвистических факторов на формирование в языке символов, характерных для культуры некоего языкового сообщества. Общеизвестно, что лексические единицы и особенно фразеологизмы, отражают восприятие человеком мира, что их появление часто связано с определенными экстралингвистическими факторами. Закрепленные в «морских» идиомах знания определенных социальных групп об окружающем мире способствовали тому, что в современном нидерландском языке «море» имеет не только универсальное для многих языков значение «много», но также стало символом опасности.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологизм; экстралингвистические факторы; национальное мировидение; ассоциативное восприятие; культурные символы; нидерландский язык.

**Павлова Людмила Панасовна**, к. филол. н.  
*НОУ «Курсы иностранных языков "Мегаполис"» (Москва)*  
*panasovna@gmail.com*

**ВЛИЯНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ  
НА ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНЫХ СИМВОЛОВ  
(НА ПРИМЕРЕ «МОРСКИХ» ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА)**

Трудно одним словом определить, что наиболее характерно для любого естественного языка. Однако очевидно, что в каждом языке существует «своя» национальная языковая картина мира, которая является «совокупностью представлений народа о действительности, зафиксированных в единицах языка» [13, с. 12]. Эта картина содержит в себе те знания об окружающей действительности, которые сформировались в общественном сознании в ходе исторического развития народа, его когнитивной деятельности в определенных географических границах. На протяжении всего периода своего существования язык «фиксирует культурный опыт» сообщества, которое на нем говорит [Там же, с. 37]. Можно утверждать, что колорит языковой картины мира всегда несет на себе отпечаток того, что окружает определенный этнос. Особенно это наглядно демонстрирует лексический состав любого естественного языка.

О влиянии экстралингвистических факторов на формирование лексического состава языка, в частности фразеологии, написано большое количество работ. Отметим лишь некоторые из них. По мнению Дж. Лакоффа, многое в естественном языке предполагает обращение к визуальному и другим видам чувственного опыта человека [5, с. 351]. М. Л. Ковшова считает, что образы, лежащие в основе фразеологизмов (ФЕ), имеют в большинстве случаев национальный характер благодаря влиянию различных экстралингвистических факторов, связанных с условиями существования и развития того или иного языкового сообщества. К этим факторам, влияющим на формирование фразеологического фонда любого языка, Ковшова относит «верования, обряды, ритуалы, уклад жизни, постоянные деятельностные практики человека» [4, с. 147]. Во внутренней форме фразеологизма находят свое место явления, действия, связанные со средой существования человека. Именно они становятся основой для возникновения ФЕ, при этом они «уже переосмыслены в границах некой культуры» [Там же].

Общеизвестно, что борьба с морем, строительство дамб, осушение отвоєванных у воды участков земли определили направление развития нидерландскоязычного общества и сформировали во многом национальный характер нидерландцев [2, с. 375]. Море было для них одновременно и источником жизни, и серьезным противником.

В лексическом составе нидерландского языка представлено значительное количество лексем, идиом и паремий, связанных с деятельностью человека на море. Географическое положение места проживания людей, говорящих на данном языке, а именно побережье Северного моря, определило основные виды

профессиональной деятельности значительных социальных групп общества в период формирования национального языка: мореплавание, кораблестроение, рыболовство, торговля с заморскими странами. Следовательно, появление в нидерландском языке морских фразеологических единиц (МФЕ) имеет объективную основу, базирующуюся на экстралингвистических факторах. В ходе своей профессиональной деятельности человек не только познает окружающий его мир, но и приобретает определенные знания, которые получают свое выражение в лексическом составе языка. Как следствие, в нем появляются слова и устойчивые словосочетания, используемые при выполнении определенных профессиональных действий. По мнению Е. Ф. Тарасова, эти языковые единицы (профессионализмы) несут в себе конкретные знания и являются их манифестацией [9, с. 112].

Говоря о национальной специфике языковой картины мира, Т. А. Чубур не только рассматривает особенности лексического состава, различия во фразеологии, но и обращает внимание на «ассоциативные реакции» [12, с. 183]. По мнению ученого, «слово – это не просто название предмета или явления, это отражение реальности, пропущенной через сознание человека и в результате получившей специфические черты, присущие данному национальному общественному сознанию» [Там же, с. 184]. В своей книге «Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры» М. Л. Ковшова показывает, как «работает» языковое и культурное сознание носителя языка при восприятии фразеологизма. «Образ фразеологизма активизирует сформированные в культуре представления, установки, ассоциации, которые входят в семантику языкового знака и на фоне которых осуществляется его восприятие» [4, с. 167]. Следовательно, можно сделать вывод, что ассоциативное восприятие фразеологии играет важную роль в адекватном понимании человеком окружающего мира. Как уже было сказано выше, экстралингвистические факторы оказывают большое влияние на формирование лексического состава естественного языка. Появившиеся в нем в результате этого воздействия лексические единицы и устойчивые словосочетания могут стать источником для возникновения в национальном сознании неких символов. В качестве примера можно рассмотреть небольшую группу МФЕ, которые своим появлением в языке обязаны морю, точнее – деятельности человека на море. Все упомянутые в статье нидерландские идиомы зафиксированы во фразеологическом словаре *Van Dale Idioomwoordenboek: verklaring en herkomst van uitdrukkingen en gezegden* [15]. В нем объясняется значение ФЕ, дается их этимология, приводятся примеры употребления в современном нидерландском языке [Ibidem].

Понятие «море» прочно вошло в сознание людей, говорящих на нидерландском языке [6]. Для его обозначения используются две лексические единицы: «zee» (море) и «water» (вода). Последняя является в нидерландском языке полисемичной и обозначает различные виды жидкости, среди прочего даже «слюну», «пот» и т.д. В толковом словаре *Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal* зафиксировано ее значение «vaarwater» (букв. «вода, по которой плывут на корабле») [14, р. 3909]. В этом же словаре приводятся словосочетания «het verbolgen water» (букв. «злая вода»), «het diepe water» (букв. «глубокая вода»), «het effen water» (букв. «гладкая вода») и другие, характеризующие различные состояния водной поверхности моря [Ibidem]. Интересно проследить, какие ассоциации есть у понятия «море» в нидерландском языке.

Следует, прежде всего, отметить, что лексическая единица «море» во многих европейских языках имеет значение «большое количество»: *more* улыбок, *the sea of smiling faces* (англ.) (букв. «море улыбающихся лиц»), *una mer de sang* (фр.) (букв. «море крови»), *un mar de lágrimas* (исп.) (букв. «море слез»), *ein Meer von Licht* (нем.) (букв. «море света»), *un mare di parole* (итал.) (букв. «море слов»). Можно предположить, что устойчивое словосочетание «море чего-либо» является фразеологической универсалией для многих индоевропейских языков. Нидерландский язык не является в данном случае исключением, в нем также присутствуют подобные словосочетания с «zee»: *een zee van stoelen* (букв. «море стульев»), *een zee van licht* (букв. «море света»).

Даже в МФЕ «water naar de zee dragen» (букв. «носить воду к морю») «море» содержит в себе сему «большое количество». Данную нидерландскую ФЕ можно сопоставить с русской «в Тулу со своим самоваром», английской «to carry coals to Newcastle» (букв. «возить уголь в Ньюкасл»), немецкой «Eulen nach Athen tragen» (букв. «возить сов в Афины»), которые, как фразеологические эквиваленты, имеют значение «делать бесполезную работу». Во всех названных идиомах присутствует одна модель «приносить/привозить то, чего в данном месте и так много».

В нидерландском языке «вода» часто сопоставляется с большим количеством денег, с богатством. Это зафиксировано в компаративном фразеологизме, который имеет несколько вариантов своего компонентного состава «geld als water verdienen/hebben/uitgeven» (букв. «зарабатывать деньги, как воду» / «иметь денег, как воды» / «тратить деньги, как воду»). На появление данного сравнения в языке повлияли экстралингвистические факторы: большое количество окружающей людей воды, в том числе и водная поверхность Северного моря. Для русского языка в подобной ситуации характерно иное сопоставление: «иметь денег, как грязи», «сорить деньгами», «деньги лопатой грести», «куры денег не клюют» – которые направляют наше внимание на землю, где находятся грязь, мусор.

В нидерландской поговорке «Het water stroomt altijd naar zee» (букв. «вода всегда течет к морю») «море» также служит обозначением большого количества денег. Данную поговорку можно сопоставить с русской «деньги к деньгам».

Анализ нидерландских «морских» ФЕ показал, что понятие «море» имеет в языке еще одно значение. Оно является символом опасности. Основную роль в названной ассоциации играют фразеологизмы, в компонентном составе которых присутствует лексическая единица «water». Из 34 ФЕ с данным компонентом в 14 идиомах «вода» обозначает «море». Например, поговорка «waar de dijk het laagst is, loopt het water het eerst over» (букв. «где самая низкая часть плотины, там вода перетекает прежде всего»), эквивалентом которой в русском языке является «где тонко, там и рвется».

Интересно проанализировать нидерландские идиомы, в которых внимание направлено на местонахождение чего-либо над водой или под водой. Можно предположить, что для голландцев линия водной глади является своеобразной границей.

Упавший в воду предмет (и не только!) тонет, т.е. исчезает, пропадает. Например, МФЕ «*in het water vallen*» (букв. «упасть в воду») часто употребляется в современном нидерландском языке в разных контекстах и имеет значение «пропасть, не удался».

Door het ongeluk is een geplande vakantie *in het water gevallen* [15, p. 962]. / Из-за этого несчастного случая запланированный отпуск пропал (не удался).

ФЕ «*geld in het water gooien*» (букв. «бросать деньги в воду») обращает наше внимание на то, что деньги тратятся бессмысленно, ведь в воде они пропадут. В русском фразеологическом эквиваленте деньги «бросают на ветер». Если о человеке говорят «*het water staat hem tot lippen*» (букв. «вода дошла ему до губ»), то подразумевают, что он находится в трудной ситуации, у него много проблем.

В противоположность указанным идиомам ФЕ «*boven water komen*» (букв. «подняться выше воды, всплыть») имеет значение «появиться».

De verloren correspondentie *kwam boven water* toen Kooiman onlangs verhuisde [Ibidem]. / Утерянная корреспонденция появилась вновь, когда Коойман переехал в другой дом.

Или ФЕ «*iets boven water halen*» (букв. «вытащить что-либо из воды») означает «раскрыть что-то, что было спрятано». Эту идиому можно сопоставить с русской «вывести на чистую воду».

Следовательно, фразеологизмы, в которых что-то находится ниже уже названной границы водной глади, имеют отрицательную коннотацию, что связано с опасностью. Все, что находится выше, – хорошо. Например, ФЕ «*zijn hoofd boven water houden*» (букв. «держать голову выше воды») имеет значение «не сдаваться в трудных обстоятельствах» и очень часто употребляется при описании финансового положения человека, предприятия, фирмы и т.д. Вот как употребляется данная идиома в статье нидерландского новостного канала NPO.

Kan Syrgus *het hoofd boven water houden*? Er moet nu een nieuw plan worden gemaakt waarmee de banken *het hoofd boven water* kunnen *houden* (NPO, 20.03.2013). / Сможет ли Кирп удержаться на плаву? Необходимо разработать новый план для спасения банков от банкротства.

Также нидерландская ФЕ «*als een paal boven water staan*» (букв. «стоять над водой, как шест») имеет значение «очевидно, ясно». Появление данной ФЕ имеет реальную основу. Оно связано с наблюдением человека за таким природным явлением, как морские отливы, во время которых шесты, указывающие глубину фарватера, появлялись из воды и становились видны людям, заходящим на кораблях в гавань.

Символ «море» очень важен для правильного понимания мировосприятия и культуры нидерландцев, что может повлиять на результаты межкультурной коммуникации, о которой сейчас так много говорят и пишут. Даже краткий анализ «морских» фразеологизмов, содержащих лексемы «*zee*» и «*water*», дает нам право утверждать, что «море» имеет особое значение для восприятия нидерландцами окружающего мира. Оно не только обозначает «большое количество», как мы отмечаем для других индоевропейских языков. Оно является в национальном сознании символом опасности.

#### Список литературы

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: дисс. ... д. филол. н. Воронеж: ВГУ, 1997. 330 с.
2. Государства Альпийского региона и страны Бенилюкс в меняющейся Европе / под редакцией В. Я. Швейцера. М.: Издательство «Весь мир», 2009. 544 с.
3. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. С. 37-48.
4. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. Изд-е 2-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2013. 456 с.
5. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике / сост. В. А. Звегинцев. М.: Прогресс, 1981. Вып. X. Лингвистическая семантика. С. 350-368.
6. Павлова Л. П. «Морской» компонент в нидерландскоязычной фразеологической картине мира (когнитивный и прагматический аспекты): дисс. ... к. филол. н. М.: МГЛУ, 2008. 183 с.
7. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
8. Стернин И. А. Значение и концепт: сходства и различия // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация: к 70-летию Е. Ф. Тарасова: сборник статей / Институт языкознания Российской академии наук; ред. В. А. Виноградов. Калуга, 2005. С. 135-143.
9. Тарасов Е. Ф. Диалог культур в зеркале языка // Встречи этнических культур в зеркале языка (в сопоставительном лингвистическом аспекте) / Научный совет по истории мировой культуры. М.: Наука, 2002. С. 110-121.
10. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов: доклады российской делегации. М.: Наука, 1993. С. 302-314.
11. Топоров В. Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: исследования в области мифопоэтического: избранное. М.: Издательская группа «Прогресс» – «Культура», 1995. 624 с.
12. Чубур Т. А. Понятия и виды проявления национальной специфики и семантики слова // Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): Международная научно-практическая конференция, посвященная юбилею д. филол. н., проф. А. М. Мелерович (Кострома, 20-22 марта 2008 г.). М.: Издательство «Элпис», 2008. С. 181-184.
13. Язык и национальное сознание: вопросы теории и методологии. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2002. 314 с.
14. Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal, 13-de herziene uitgave / door G. Geerts en C. A. den Boon. Utrecht/Antwerpen – Bercker – Duitsland, 2004. 4295 p.
15. Van Dale Idioomwoordenboek: verklaring en herkomst van uitdrukkingen en gezegden / door H. de Groot (hoofdred). Utrecht/Antwerpen: Uitgeversmaatschappij The Reader's Digest, 1999. 1049 p.

## THE INFLUENCE OF EXTRALINGUISTIC FACTORS ON THE FORMATION OF CULTURAL SYMBOLS (BY THE EXAMPLE OF "SEA" PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE DUTCH LANGUAGE)

**Pavlova Lyudmila Panasovna**, Ph. D. in Philology  
*"Megapolis" Language Courses (Moscow)*  
panasovna@gmail.com

This article considers the influence of extralinguistic factors on the formation of the symbols in the language typical of a certain language community culture. It is common knowledge that lexical units and phraseological units in particular represent the human perception of the world, that their appearance is often associated with certain extralinguistic factors. The knowledge about the world around, fixed in the "sea" idioms of certain social groups, contributed to the fact that in the modern Dutch language "sea" has not only universal for many languages meaning "a lot", but also became a symbol of danger.

*Key words and phrases:* phraseological unit; extralinguistic factors; national vision of the world; associative perception; cultural symbols; the Dutch language.

УДК 10.02.20

*В статье рассматриваются особенности лингвистической категории экспрессивности, основные подходы к исследованию экспрессивного синтаксиса, существующие в современной лингвистике; исследуются функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов; определяются функции экспрессивных синтаксических конструкций в научно-популярных текстах и дается анализ способов передачи прагматических функций экспрессивных синтаксических конструкций при переводе.*

*Ключевые слова и фразы:* экспрессивность; экспрессивные синтаксические конструкции; прагматика; научно-популярные тексты; прагматический потенциал высказывания.

**Переверзева Инна Владимировна**, к. филол. н., доцент  
*Северо-Кавказский федеральный университет*  
inmapereverzeva@yandex.ru

### ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЭКСПРЕССИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТАХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЯ

Целью данного исследования является изучение структурных и коммуникативно-прагматических функций экспрессивных синтаксических конструкций в научно-популярных текстах и выявление основных переводческих проблем, возникающих в процессе прагматической адаптации перевода. В задачи исследования входит изучение особенностей лингвистической категории экспрессивности, основных подходов к исследованию экспрессивного синтаксиса, существующих в современной лингвистике, и анализ способов передачи прагматических функций экспрессивных синтаксических конструкций при переводе научно-популярных текстов. Создание глобального информационного пространства предопределяет актуальность исследования экспрессивного синтаксиса в англоязычных научно-популярных текстах и сохранения прагматического потенциала экспрессивных синтаксических конструкций при их переводе на русский язык.

Широкая адресность научно-популярной публицистики определяет ее особую значимость в социальной жизни общества. Научно-популярная литература обслуживает более широкую область социальной жизни, чем другие виды массовой коммуникации. Ориентируется она при этом на познавательные потребности читателя.

В современной лингвистике под экспрессивностью понимают отстранение речи, придающее ей необычность и выразительность и выделяющее сообщение из общего речевого потока за счет необычного стилистического использования языковых средств, посредством интенсификации количественного и качественно-аспектов обозначаемого или в результате восприятия ассоциативно-образного представления, которое служит стимулом для положительной или отрицательной реакции реципиента [4, с. 8].

Экспрессивность как способ придания речи выразительности является одной из ключевых тем в лингвистических исследованиях. В центре внимания стилистики всегда находились закономерности выбора средств, удовлетворяющих социально-ролевой или эмоциональной интенции говорящего как субъекта речи. Лингвистическая категория экспрессивности имеет тесную взаимосвязь с такими лингвистическими категориями, как эмоциональность, оценочность, интенсивность. Экспрессивные синтаксические конструкции являются средством выражения категории экспрессивности на уровне синтаксиса [2, с. 12]. Помимо экспрессивной, в функции экспрессивных синтаксических конструкций входит функция композиционная или текстообразующая; функция, активизирующая внимание читателя, функция интонационно-ритмической организации текста.

Таким образом, синтаксическая экспрессивность – это выражение эмоционально-оценочных, эмоционально-образных, эмоционально-модальных значений посредством специализированных синтаксических